



LA CULTURA A TRAVÉS DE LA LECTURA DE LA NOVELA ADAPTADA EN EL IDIOMA INGLÉS EN ESTUDIANTES DE BACHILLERATO

Emilia Meneses Cid de León

emilia.maestria@gmail.com

César Sánchez Olavarría

cesarsanchezolavarría@hotmail.com

RESUMEN:

En el presente trabajo se muestran los resultados de investigación con respecto al reconocimiento cultural a través de la influencia de la lectura de la novela adaptada en inglés, como lengua extranjera, en los estudiantes de nivel medio superior del Instituto José Ma. Morelos de Tlaxcala. Se describe el problema de investigación, el cual se enfoca en el análisis del reconocimiento cultural anglófono a través de la novela adaptada, utilizada durante casi diez años como parte de un programa de lecturas para elevar el nivel de competencia en el inglés en los estudiantes. Además, se hace una breve exposición teórica en cuanto al inglés como lengua extranjera y se explica el concepto de novela adaptada en el conocimiento cultural de esta lengua. Posteriormente se muestra un breve resumen de la metodología de este proyecto, la cual es de tipo cuantitativo. Se construyó un instrumento, aplicado a través de un censo, conformado por datos demográficos y tres preguntas relacionadas con las costumbres, los valores y los lugares descritos en su novela. Finalmente, se presentan los resultados de este trabajo y las conclusiones, las cuales indican cómo el estudiante se involucra más hacia la lectura y reconoce la cultura anglófona a través de la literatura, comprobando de esta forma su influencia en los alumnos de nivel medio superior como lo sugieren los expertos.

PALABRAS CLAVE: Lengua extranjera, Novela adaptada y Cultura

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA:



El aprendizaje del inglés como lengua extranjera (EFL por sus siglas en inglés) se ha incrementado a nivel mundial, especialmente la necesidad de comprender textos de diversas fuentes de información en este mundo globalizado. A pesar de que su demanda es extensa y es impulsada por las políticas públicas internacionales (OCDE, 2012 y UNESCO, 2009) y nacionales (PND 2013-2018, SEP 2010, DGB 2011), en México aún se tiene un nivel muy bajo, como lo indica el último estudio realizado por ANUIES en donde el 90.4% de los alumnos egresados de bachillerato reprueban el examen básico de inglés en las universidades más importantes de nuestro país (CENNI, 2011); lo cual implica un problema debido a la falta de cumplimiento en el objetivo de estas políticas, las cuales señalan que los alumnos deben aprender a leer esta lengua de manera crítica y reflexiva al término de sus estudios de bachillerato.

Por otro lado, aprender inglés en un país donde la lengua nativa es otro idioma, y en el cual el maestro de esta lengua también aprendió inglés como lengua extranjera, implica una necesidad y un reto por crear ambientes de aprendizaje propios por parte del docente. Un nuevo idioma involucra nuevas creencias, nuevos valores, nuevas formas de pensamiento y diferentes representaciones de percibir el mundo; por lo que el docente como hablante en EFL deberá crear un ambiente anglófono dentro de su aula (Alptekin y Alptekin, 1984). Crear este contexto significa traer la cultura dentro del salón de clases, lo cual es indispensable para el aprendizaje de esta lengua.

Es por esta razón que en el año 2005 el bachillerato del Instituto José Ma. Morelos de Tlaxcala implementó un programa de lecturas de novelas adaptadas en inglés de diferentes niveles de competencia. A pesar de llevarse a cabo durante casi 10 años, se desconoce qué tanto influye su lectura en el reconocimiento cultural de esta lengua.

PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN:

¿Cuál es la influencia de la lectura de la novela adaptada en inglés en el reconocimiento cultural de los estudiantes de bachillerato del Instituto José María Morelos de Ocotlán, Tlaxcala?

JUSTIFICACIÓN:

Desde el punto de vista internacional, hoy en día el idioma inglés es la *lingua franca* del comercio global (British Council, 2000). Tanto organismos internacionales (OCDE, UNESCO, Consejo Británico, etc.) como las políticas públicas nacionales (PND, ANUIES,



PGD, SEP, DGB, etc.) indican la importancia del aprendizaje de este idioma para hacer frente a las nuevas necesidades de un mundo globalizado.

A través de textos literarios en inglés se generan necesidades de interpretación y de aprendizaje por lo que su lectura como lengua extranjera es altamente recomendable. Kern (2002:5-6) explica lo anterior al señalar el proceso cultural que se da al momento de interactuar con textos en EFL. Indica que cuando las personas escriben, plasman una interpretación particular del mundo (experiencia, eventos, ideas), por lo que los lectores, por su parte, explican la interpretación del escritor con respecto a sus propias concepciones, experiencias y comprensión del mundo. La forma de leer y escribir textos no es universal, pero se encuentra regida por acuerdos culturales que involucran su uso y se modifican conforme a propósitos individuales. Además describe que tanto la lectura como la escritura se encuentran dentro de un sistema particular de actitudes, creencias, costumbres, ideas y valores, es decir, dentro de una cultura e indica que el uso de la lengua no sólo es un sistema escrito, ni tampoco es un conocimiento léxico y gramatical, sino que se requiere del conocimiento de su interacción bajo diversos contextos por lo que su lectura implica reflexión. En otras palabras, tanto lectores y escritores piensan con respecto al idioma y sus relaciones hacia el mundo y ellos mismos. Por tal motivo, el conocimiento cultural resulta ser una parte importante en el aprendizaje de una lengua extranjera y la lectura de textos literarios es una forma de llegar a ella.

Como una respuesta a esta necesidad, se estudia el nivel de influencia de la lectura de la novela adaptada en EFL en su reconocimiento cultural. La presente investigación pretende ser útil, no sólo a los estudiantes, sino a los docentes del colegio, además servirá como antecedente para futuras implementaciones de programas de lectura en esta institución y para cualquier otra que esté interesada en aplicar un programa de lecturas de novelas adaptadas.

FUNDAMENTACIÓN TEÓRICA:

Los conceptos principales a desarrollar en este trabajo son inglés como lengua extranjera, la novela adaptada y su influencia en la adquisición de la cultural anglófona como resultado de su lectura.



Los hablantes EFL hablan una lengua diferente al inglés, no viven en el territorio de este idioma, sino en sus propias fronteras, sin embargo la estudian por diferentes razones como académicas, turísticas, empresariales, entre otras (British Council, 2000). Nutall (1982), Harmer (2001) y Alptekin y Alptekin (1984) indican que este tipo de estudiantes no tienen una necesidad inmediata para emplear el idioma, lo cual llega a ser un problema de motivación, por lo que se deberá concebir su lectura como algo útil fuera del salón de clases.

Existen diversos tipos de lectura en EFL para desarrollar la competencia lectora, dependiendo del desempeño que se quiera trabajar en el estudiante. Brown (2003) describe los más utilizados en la enseñanza del idioma inglés: Lectura de perspectiva, lectura adaptada, lectura interactiva o intensa y la lectura extensa. La novela adaptada EFL se encuentra dentro de la categoría de textos literarios, su lectura influye en la comprensión lectora del educando, en el enriquecimiento lingüístico, la estimulación de la expresión eficaz, lapropiciación de inferencias y promoción de la cultura anglófona (Harmer, 2001; Khatib, 2011; Nutall, 1982; Alptekin y Alptekin, 1984). Es adaptada porque parte de la literatura auténtica, es decir, es re-escrita con estructuras sintácticas y vocabulario más sencillo para una versión más fácil de comprender, se encuentra léxica y sintácticamente simplificada, y permite que los estudiantes tengan experiencias narrativas muy variadas e interesantes; las cuales, en su forma original, requerirían de una dependencia marcada por parte del maestro y un apoyo continuo del uso del diccionario, lo que rompe con la secuencia de la historia y frustra al estudiante al sentirse incompetente en su comprensión (Campbell, 1986).

Abundado al respecto, Hişmanoğlu (2005), Kern (2002), Khatib (2011) y Collie y Slater (1987) afirman que el lector se pone en contacto con el lenguaje cotidiano de este idioma a través de los diferentes temas literarios, es así como llega a conocer las actitudes culturales frente a problemas como el amor, la muerte y la separación que viven los personajes de la historia, así como también, diversos lugares y contextos, lo cual facilita el conocimiento cultural frente a los problemas sociales que se dan en esta lengua. De acuerdo con el British Council (2011), los alumnos que leen este tipo de textos pueden conocer diferentes creencias y valores. Además, Kern (2002) indica que los estudiantes se ponen en contacto con el lenguaje cotidiano en este idioma por lo que pueden llegar a conocer diferentes formas de pensamiento y prácticas sociales. Collie y Slater (1987) afirman que el trabajo literario dentro del aula puede transmitir momentos históricos y



épocas diferentes en el conocimiento cultural, Khatib (2011) confirma lo anterior, pero agrega que también los estudiantes pueden llegar a familiarizarse con la geografía y el arte de esta cultura. A través de la lectura de textos literarios, los alumnos tienen un acercamiento hacia la cultura anglófona, lo cual permite que conozcan diferentes formas de pensamiento, hábitos y costumbres, lugares y momentos históricos, así como diversas prácticas sociales. Lo anterior facilita la comprensión del lenguaje, y con ello, la comprensión lectora de los alumnos.

OBJETIVO GENERAL DE LA INVESTIGACIÓN:

Analizar el reconocimiento cultural a través de la lectura de la novela clásica adaptada en inglés en los estudiantes de bachillerato del Instituto Morelos.

METODOLOGÍA:

El enfoque metodológico de este trabajo es cuantitativo de tipo descriptivo evaluativo. A través de un censo se evaluó a los estudiantes de bachillerato del Instituto José Ma. Morelos de primer, tercer y quinto semestre. Se aplicó un censo a los 313 alumnos, de los cuales se validaron 281 para esta investigación, es decir, el 89.7% del universo. El criterio de selección fue con base en la asistencia y el llenado correcto de datos demográficos, éstos últimos indicaron que la edad de los alumnos encuestados es de 14 a 18 años. El 53% corresponde al género femenino y el 47% al masculino. La mayor parte de la población provienen de escuelas secundarias privadas con un 87.2% (el 39.1% vienen de la secundaria del mismo colegio y la diferencia de otros colegios privados) mientras que el 12.8% restante son de escuelas públicas.

Mediante un examen de ubicación de Cambridge y Oxford University Press al inicio del curso, la academia de inglés divide en diferentes niveles de competencia a sus alumnos por semestre, como se observa a continuación en la Tabla 1.

Tabla 1. "Estudiantes por semestre y nivel de inglés"

Nivel de inglés	Semestre I	Semestre III	Semestre V	Total
	Alumnos evaluados			
Básico	23	21	21	65
Intermedio	24	35	24	83
Avanzado	28	31	27	86
FCE	15	17	15	47
Total de Estudiantes	90	104	87	281



Fuente: Elaboración propia

Los alumnos de bachillerato leyeron una novela adaptada conforme a su nivel de inglés, el criterio de selección, tanto del nivel como del título, lo decidió el profesor de la materia. El coordinador de inglés entrega a cada docente una lista con los títulos leídos en semestres inmediatos anteriores para no repetir títulos.

Los estudiantes leen su novela durante un parcial, siguiendo las diferentes y diversas estrategias por parte de sus profesores. Los docentes elijen el nivel de la novela con base en el progreso de lectura del grupo. La coordinación de inglés respeta el título y nivel que el docente escoge, considerando el criterio y conocimiento que éste tiene en el nivel de competencia lectora de sus educandos.

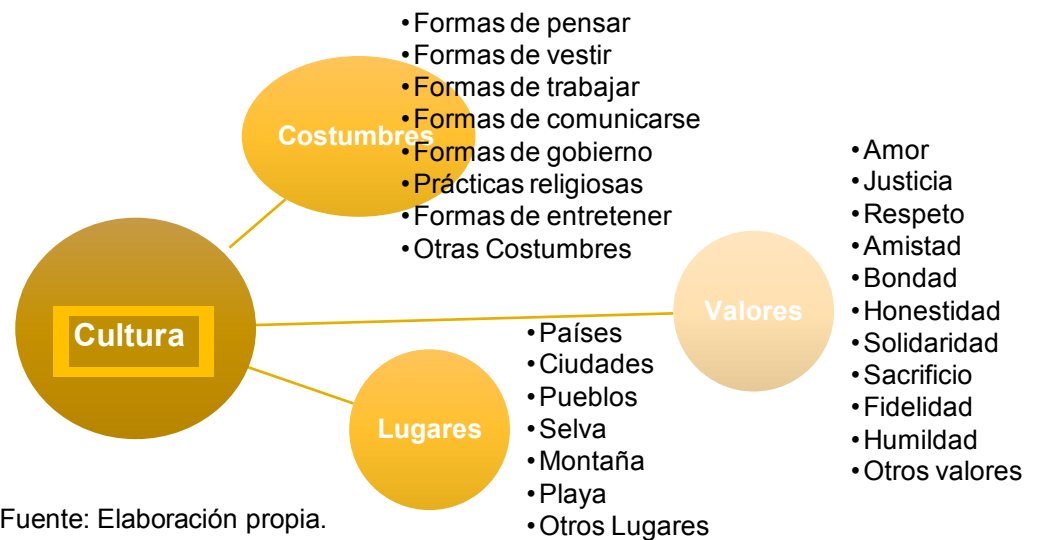
El instrumento se aplicó después de la lectura de la novela. Se elaboró un cuestionario de tres preguntas, las cuales se tomaron a partir de las aportaciones de los autores quienes afirman que gracias a la lectura de la novela adaptada en inglés los alumnos conocen costumbres, valores, y lugares de esta misma cultura.

1. ¿Qué costumbres identificas en la historia de tu novela?
2. ¿Qué valores encontraste en la historia de la novela? Ejemplo: Respeto, amistad, amor a la familia, amor a la patria, la salud, la justicia, humildad, etc.
3. Menciona el o los nombres de los lugares (ciudades o países) que menciona tu novela.

RESULTADOS:

El análisis de la cultura se realizó a partir de tres elementos. Los resultados se fueron agrupando en tres conceptos, como se muestra en el esquema 1.

Esquema 1. "Agrupación de elementos culturales"

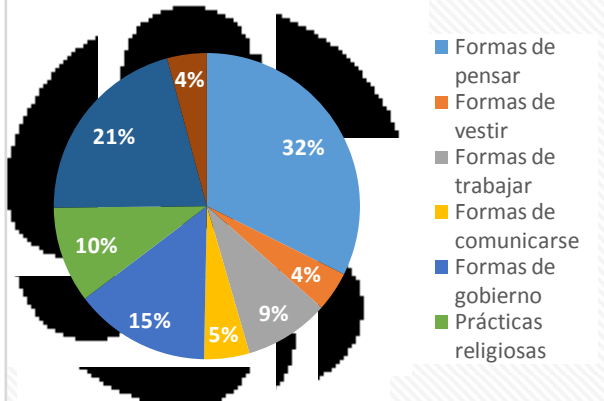


Las respuestas de los alumnos fueron variadas, por ejemplo, en lugares los educandos identificaron desde países hasta restaurantes, entre otros; también describían los valores entre los personajes o simplemente se limitaban a nombrarlos; las costumbres se agruparon conforme explicaban vivencias entre los personajes como la navidad o el día de gracias, las cuales fueron incluidas en prácticas religiosas, por citar algunos ejemplos.

A través de frecuencias, se llevó a cabo un análisis en el cual se identificaron, en porcentajes, cuáles fueron las costumbres, los valores y lugares que los estudiantes identificaron en mayor proporción y cuáles fueron los de menor reconocimiento. En las siguientes gráficas (1, 2 y 3) se visualizan los resultados al respecto.

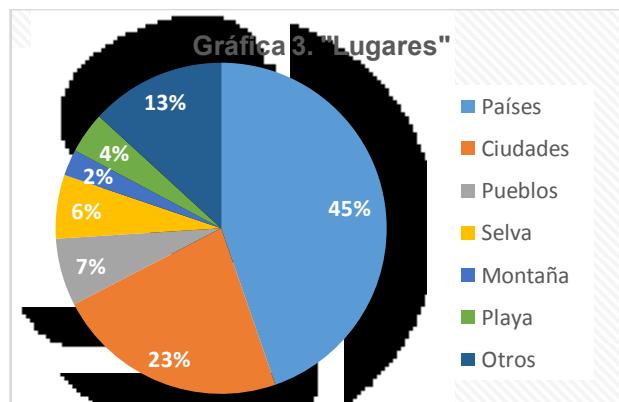
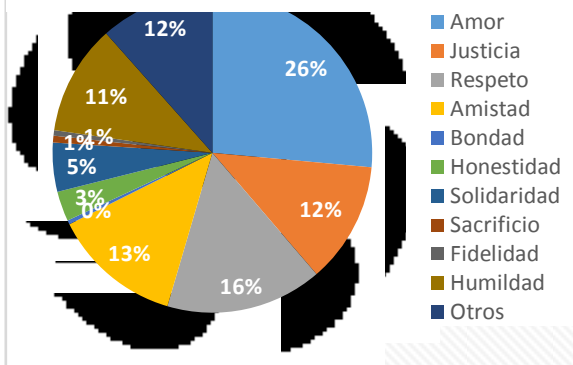


Gráfica 1. "Costumbres"



Fuente: Elaboración propia.

Fuente: Elaboración propia.



Fuente: Elaboración propia.

Los alumnos, a través de la interacción de los personajes de su novela, reconocieron diferentes formas de pensamiento dentro de la cultura anglófona (Gráfica 1). Este hallazgo confirma lo encontrado por Kern (2002:5-6), ya que los estudiantes se ponen en



contacto con el lenguaje cotidiano en este idioma a través de textos literarios, por lo que pueden llegar a conocer diferentes formas de pensamiento y prácticas sociales.

Con respecto a los valores (gráfica 2), el más utilizado en la novela y más identificado por los estudiantes es el amor, a través de su lectura reconocieron más de 15 formas diferentes. Como lo señala Kern (2002:5-6), leer en otra lengua no sólo implica entender lo leído, sino adquirir su cultura, sus creencias, sus discursos y contenidos esquemáticos, lo que implica una alteración en las estructuras cognitivas del estudiante y en sus valores. Lo mismo indica Hişmanoğlu (2005) cuando afirma que el lector, a través de los diferentes temas literarios, llega a conocer las actitudes culturales frente a problemas como el amor, la muerte y la separación que viven los personajes de la historia, lo cual facilita el conocimiento cultural frente a los problemas sociales que se dan en esta lengua.

El contexto (gráfica 3) en donde se desarrolla la historia fue el más complicado de identificar en la lectura de la novela; siendo el más reconocido dentro de este grupo el de los países.

A través de tablas de frecuencias se muestran el número de estudiantes y sus respectivos porcentajes que lograron identificar costumbres, valores y lugares por nivel de inglés (Tabla 3).

Tabla 3. “Frecuencias por Niveles de Inglés”

	N	Costumbres		Valores		Lugares	
		Frecuencias	Porcentaje	Frecuencias	Porcentaje	Frecuencias	Porcentaje
Básicos I, III y V	65	49	75	61	94	48	74
Intermedios I, III y V	83	42	51	66	81	20	24
Avanzados I, III y V	86	72	84	78	91	71	83
FCE I, III y V	47	45	94	46	96	42	88
TOTAL	281	208	73	251	89	181	64

Fuente: Elaboración propia.

Como puede apreciarse en esta tabla, los estudiantes con mayor porcentaje en la identificación de costumbres, valores y lugares fueron los niveles más avanzados (FCE), mientras que los niveles más bajos fueron los niveles intermedios y no los básicos. Los



valores son los de mayor facilidad de identificación con casi el 90% de la población. Le siguen las costumbres con más del 70% en todos los niveles; siendo los lugares el de menor grado con el 64%. Por lo anteriormente descrito, se puede concluir que la lectura de la novela sí influyó en el conocimiento cultural de los alumnos de bachillerato como lo señalan los expertos (Mikulecky (2008), Kern (2002), Collie y Slater (1987), British Council (2011), Khatib (2011), Hismanoglu (2005) y Hill (2011). Sin embargo, es importante señalar, que el resultado de los niveles intermedios está muy por debajo del resto de la población.

CONCLUSIONES:

Los hallazgos permitieron ver cómo los estudiantes con mayor nivel de competencia en el idioma tienen un elevado reconocimiento cultural, superior al de los niveles más bajos, por lo que les permitió tener más herramientas para contextualizar, para inferir costumbres y reflexionar en cuanto a los valores expuestos en sus historias. Además de que muestra cómo la elección del nivel de su novela corresponde al nivel de competencia del estudiante como lo señalan Hismanoğlu (2005) y Day y Bamford (1984). Sin embargo, se observó un problema en los niveles intermedios, los cuales salieron muy por debajo de los niveles básicos, por lo que se recomienda evaluar el nivel de inglés de la novela con el de los estudiantes, debido a que cuando un educando se enfrenta con vocabulario complejo, estructuras complicadas, textos largos y difíciles de leer se pierde en su lectura y no logra su comprensión, tal y como lo advierte Hill (2011).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

- ❖ Alptekin, C. y Alptekin M. (1984). The question of culture: EFL teaching in non-English-speaking countries. *ELT Journal*. Consultado en Diciembre 02, 2013 en <http://203.72.145.166/ELT/files/contart.pdf>.
- ❖ British Council (2000). The Future of English? *The English Company (UK) Ltd* en <http://www.britishcouncil.org/learning-elt-future.pdf>
- ❖ British Council (2011). Using texts constructively 2: intensive input-output work. Consultado en octubre 31, 2014 en <https://www.teachingenglish.org.uk/article/using-texts-constructively-2-intensive-input-output-work>
- ❖ Brown, D. (2003). *Language Assessment. Principles and Classroom Practices*. San Francisco: Longman.



- ❖ Campbell, N. (1986). Adapted literary texts and the EFL reading programme. *ELT Journal Oxford*. Consultado en Diciembre 02, 2013 en <http://203.72.145.166/ELT/files/contart.pdf>.
- ❖ CENNI (2011). Antecedentes. México, D.F: SEP. En: <http://www.cenni.sep.gob.mx/>
- ❖ Collie, J. and Slater, S. (1987). *Literature in the Language Classroom*. Cambridge: Cambridge University Press.
- ❖ Day, R. y Bamford, J. (1998). *Extensive Reading in the Second Language*. New York: Cambridge University Press.
- ❖ DGB (2011). Documento Base del Bachillerato General. Recuperado el 25 de noviembre de 2013 de http://www.dgb.sep.gob.mx/02-m1/03-iacademica/01-programasdeestudio/documentobase/doc_base_032012_rev01.pdf
- ❖ Harmer, J. (2001). *Teaching Receptive Skills and Reading*. En *English Language Teaching* (pp 199-215). England: Longman.
- ❖ Hill, C. (2011). What can Teachers do to Improve Reading Comprehension?: An examination of Second Language Reading Research and implications for English Language Teaching Practices. *TheArbutusReview*. Consultado en Diciembre 04, 2013 en http://academicpublishingplatforms.com/downloads/pdfs/ar/volume1/201204081844_What_can_Teachers_do_to_Improve_Reading_Comprehension.pdf.
- ❖ Hismanoglu, M. (2005). Teaching English through literature. *Journal of language and linguistic studies*. Consultado en Diciembre 02, 2013 en <http://203.72.145.166/ELT/files/contart.pdf>.
- ❖ Kern, R. (2002). Reconciling the Language-Literature Split through Literacy. *ADFL Bulletin*. Consultado en noviembre 20, 2013 en <http://www.adfl.org/bulletin/index.htm>.
- ❖ Khatib, M. (2011). Literature in EFL/ESL Classroom. *Canadian Center of Science and Education*. Consultado en octubre 22, 2013 en <http://www.ccsenet.org/journal/index.php/elt/article/view/9683>.
- ❖ Mikulecky, B. (2008). *Teaching Reading in a Second Language*. Boston: Pearson Education, Inc.
- ❖ Nutall, C. (1982). *Teaching Reading Skills in a Foreign Language*. Oxford: Heinemann.
- ❖ OCDE (2012). *Languages in a Global World: Learning for better cultural understanding*, OCDE Publishing. Della Chiesa, B., Scott, J. y Hinton, C. Recuperado el 2 de octubre de 2014, de: <https://books.google.com.mx/books?id=HkXxXRukLRQC&pg=PA2&lpg=PA2&dq=Della+Chiesa,+B.,+Scott,+J.+y+Hinton,+C.+%28eds.%29+%282012%29.+Languages+in+a>





[+Global+World:+Learning+for+better+cultural+understanding,+OECD+Publishing+pdf&source=bl&ots=N61neBsJjh&sig=eXYPdvAcs6PVMaAx7q5kljnQkPE&hl=es-419&sa=X&ei=IVYtVbLsHYv2sAXJlAI&ved=0CDsQ6AEwBA#v=onepage&q&f=false](#)

- ❖ Plan Nacional de Desarrollo (2013-2018). Gobierno de la República. Recuperado el 15 de junio de 2014, de <http://pnd.gob.mx/>
- ❖ SEP. (2010). *Orientaciones para la enseñanza del inglés en el bachillerato general*. Consultado en 09,03,2013 en <http://www.dgb.sep.gob.mx>. Recuperado de: <http://www.dgb.sep.gob.mx/02-m1/03-iacademica/00-otros/orientaciones-enzenanza-ingles.pdf>
- ❖ UNESCO (2009). *Investigating in Cultural Diversity and Intercultural Dialogue*. Consultado en mayo 15, 2014 en http://www.un.org/en/events/culturaldiversityday/pdf/Investing_in_cultural_diversity.pdf

